

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przed wszystkim zaś ku sobie miłość żarliwą mając gdyż miłość zakryje mnóstwo grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed wszystkim miejcie żarliwą miłość względem siebie nawzajem,* gdyż miłość** zakrywa mnóstwo grzechów .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przed wszystkim (tę) ku jedni drugim miłość żarliwą* mając, bo miłość zasłania mnogość grzechów; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przed wszystkim zaś ku sobie miłość żarliwą mając gdyż miłość zakryje mnóstwo grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed wszystkim pielęgnujcie żarliwą miłość względem siebie nawzajem, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed wszystkim miejcie gorliwą miłość jedni dla drugich, bo miłość zakrywa mnóstwo grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż trzeźwymi bądźcie i czułymi ku modlitwom, a nade wszystko miejcie uprzejmą miłość jedni ku drugim; albowiem miłość zakryje mnóstwo grzechów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nade wszystko miejcie ustawiczną miłość jedni ku drugim, bo miłość zakrywa wielkość grzechów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przed wszystkim miejcie gorącą miłość jedni ku drugim, bo miłość zakrywa wiele grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nade wszystko miejcie gorliwą miłość jedni ku drugim, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed wszystkim jedni dla drugich miejcie żarliwą miłość, bo miłość zakrywa wiele grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed wszystkim wytrwale miłujcie się nawzajem, bo miłość przebacza wiele grzechów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przed wszystkim miejcie wzajemnie dla siebie uważną miłość, bo miłość grzebie wielką liczbę grzechów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przed wszystkim bądźcie wytrwali we wzajemnej miłości, miłość bowiem - jak zasłona - okryje wiele grzechów.

¹⁾ <x>670 1:22</x>

²⁾ <x>530 13:1-13</x>

³⁾ <x>240 10:12</x>; <x>660 5:20</x>

⁴⁾ Według etymologii: "napiętą", "wyciągniętą".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przede wszystkim zaś kochajcie się wzajemnie z całego serca, bo 'miłość przyczynia się do odpuszczenia wielu grzechów'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[А] передусім майте щирю любов до себе, бо любов покриває багато гріхів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zachowajcie rozsądek oraz bądźcie opanowani na modlitwach; przede wszystkim mając jedni do drugich żarliwą miłość, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nade wszystko wytrwale kochajcie siebie nawzajem, bo miłość zakrywa wiele grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nade wszystko darzcie jedni drugich żarliwą miłością, ponieważ miłość zakrywa mnóstwo grzechów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przede wszystkim okazujcie sobie nawzajem szczerą miłość, ona bowiem potrafi usunąć wiele grzechów.